

# READING ACTIVITY: DIFFERENCES IN THE TREATY

The Treaty of Waitangi: Te Tiriti o Waitangi had both an English version and a te reo Māori version. Unfortunately, the two versions had differences in meaning which have continued to have consequences right up until the present day.

Read the information about these differences on pages 8 and 9 of the Te Tiriti o Waitangi text. Explain what these words meant to Māori and British.

© 2019 Te Kaitiaki Take Kōwhiri

**For Māori**

**For British**

kāwanatanga

sovereignty

tino rangatiratanga

possession

| <b><i>Maori</i></b>        | <b><i>Differences Between the Two</i></b>  | <b><i>British</i></b> |
|----------------------------|--|-----------------------|
| <b>Kawanatanga</b>         | Kāwanatanga meaning that the government will have power to their laws. Sovereignty means The crown will have power to their laws.            | <b>Sovereignty</b>    |
| <b>Tino rangatiratanga</b> | Tino rangatiratanga means full power of chief over there land whilst possession means the maori would keep and own their land and resources. | <b>Possession</b>     |